

## EXPERIENCIA DOCENTE: LA MICROFICCIÓN EN LA CLASE DE ESPAÑOL PARA FINES ESPECÍFICOS

Dara García-Perera  
*Universidad de Toulouse (Francia)*

La microficción ha recibido una especial atención durante las últimas décadas, tanto en su escritura y análisis como en su uso práctico. Estos textos breves conforman un material auténtico y versátil, que permite al docente de lenguas diseñar una clase desde numerosas perspectivas didácticas. En esta ocasión presentamos la experiencia en clase del uso de la microficción en un contexto de aprendizaje específico. Hemos diseñado actividades a partir de relatos escritos por abogados, recopilados a partir de la Revista Abogacía Española, que hemos destinado a alumnos de estudios de la carrera de Derecho Español-Francés en la Université Toulouse 1 Capitole (Toulouse, Francia). El objetivo de las tareas propuestas se ha centrado en introducir la literatura breve en la enseñanza de otras disciplinas y mostrar vías alternativas de aprendizaje al estudiante de derecho. **Palabras clave:** microficción, microrrelato, fines específicos, derecho, ELE.

### INTRODUCCIÓN

La propuesta presentada constituye una situación de aprendizaje novedosa, puesta en práctica en la Universidad Toulouse-1 Capitole (en adelante, UT1) durante los meses de febrero y junio de 2017. Esta secuencia didáctica fue desarrollada en el marco de una estancia de prácticas realizada gracias a la beca Erasmus+ de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

La idea de diseñar e impartir estas sesiones de clase surgió debido a que, en esta institución, los profesores apuestan por la innovación y la integración de distintos métodos de enseñanza. En este caso, la literatura breve y el temario propio de la carrera de Derecho se interconectan para ofrecer a los estudiantes una vía de aprendizaje novedosa e integradora. Para este fin, se han utilizado materiales reales, propios de publicaciones específicas para juristas en España y de gran interés para los estudiantes de grado y máster de esta institución.

## ANTECEDENTES

El uso de la microficción, concretamente del microrrelato, en la enseñanza de español como lengua extranjera (en adelante, ELE) se ha llevado a la práctica en múltiples ocasiones a lo largo de los últimos años. Denominado el “cuarto género literario” (Andrés-Suárez, 2012: 21-23) el microrrelato ha sido utilizado en diferentes trabajos de investigación, como los trabajos de máster de Fernández-Cuesta (2012), Cogollo (2012) y Fernández Cienfuegos (2014), entre otros. El desarrollo de esta propuesta tiene su fundamento en la investigación de la tesis doctoral titulada *La enseñanza de la gramática en español como lengua extranjera a través de la microficción: un enfoque holístico* (García-Perera, 2016) en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. En ella se decidió utilizar el término *microrrelato* para definir el género textual con el que trabajábamos, al ser el término por el que se decantaban la mayor parte de los expertos en el área. Decidimos, además, utilizar el término microficción para referirnos, además de a los microrrelatos, a otras tipologías textuales igualmente breves y que no cuentan con todas las características de estos primeros, como las Gregerías de Ramón Gómez de la Serna, el microteatro o el Haiku japonés.

En esta propuesta se denomina a los textos microficciones debido a que son relatos en los que no siempre se cumplen todas las características propias del género. Entre estas características singulares, según Juan Armando Epple (2005), se encuentran la *condensación narrativa*, y el autor señala sobre la extensión del texto que “hay distintas opiniones, que van de un texto de una página a tres o cuatro páginas” (2005: 1); la *fragmentación de la unidad narrativa*, en la que habrá elementos sugeridos y el lector tendrá un papel activo, haciéndolos emerger; la *estructura abierta* y la *intertextualidad*, a la que Rojo (1997: 3-4) se refiere advirtiéndolo que “debido a la brevedad (...) el autor debe encontrar un tema conocido o dar referencias comunes para no tener que explicar situaciones ni ubicar al lector”; la *condición transgenérica* (Epple, 2005: 1) o *estructura proteica* (Rojo, 1997: 4), es decir, la circunstancia de que estos textos puedan participar de las características de diversas formas literarias, como la poesía, el cuento o el ensayo; y, por último, el *humor irónico, paródico e incluso escéptico* (Koch, 1986: 227-229).

A modo de ejemplo, se muestran a continuación algunos de los microrrelatos que han sido utilizados con anterioridad en diferentes situaciones de aprendizaje:

“El emigrante”

- ¿Olvida usted algo?

- Ojalá

Lomelí (2005).

“Toda una vida”

Lo vio pasar en el vagón de metro y supo que era el hombre de su vida. Imaginó hablar, cenar, ir al cine, yacer, vivir con él. Dejó de interesarle.

Pérez-Moreno (en Obligado, 2013).

“Cuento sin gramática”

Agosto. Rodas. Piel. Piel. Adiós.

Moliner (2006).

Como puede observarse, estos breves textos cumplen con las características del denominado microrrelato, y han sido utilizados en diferentes propuestas didácticas para estudiantes de lenguas extranjeras. La singularidad del género promueve la reflexión, el análisis textual e incluso la creación literaria posterior, al animar a los estudiantes a proseguir la historia, creando finales alternativos, o incluso a modificar el relato original. Las posibilidades de uso de estos escritos en el aula de ELE son posiblemente numerosas. En esta ocasión, la experiencia supuso un reto pedagógico al contar con un perfil de alumnos distinto al del aprendiente de lengua, cultura y literatura, y al contar con materiales reales provenientes de publicaciones específicas para abogados.

## CONTEXTO DE ENSEÑANZA Y JUSTIFICACIÓN

Durante esta experiencia de enseñanza, nos encontramos ante una situación de aprendizaje novedosa, debido no solo al uso de literatura breve en la clase de derecho, sino también al perfil del estudiante de nuestras clases. Este grupo de aprendientes estuvo compuesto por alumnos de la Escuela Europea de Derecho, vinculada a la Facultad de Derecho de la UT1. Los estudiantes cursan una doble titulación de Derecho, realizando sus estudios en Francia y en España. Esta propuesta se ha podido llevar a la práctica gracias a la profesora Julia Schmitz, responsable pedagógica; al profesor Michel Martínez, responsable de Lingüística y Civilización; y a la profesora Gabrielle Massol, responsable de la asignatura. Tuvimos la ocasión de trabajar con aprendientes, durante el segundo semestre del curso académico 2016/2017, cuyo nivel de lengua oscilaba entre un B1 y un B2 según el Marco Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER, 2002). Estos estudiantes cursan sus asignaturas en ambos idiomas, y muestran un gran interés por la cultura de los países hispanoparlantes.

El principal material que utilizamos, la Revista Abogacía Española, conforma una publicación de gran interés para futuros juristas, pues con ella los estudiantes tienen la posibilidad de actualizar sus conocimientos y mantenerse al día sobre la actualidad jurídica en España. Además, ha sido nuestra intención introducir el género breve en la enseñanza con el fin de diversificar la metodología de aprendizaje y ofrecer a los estudiantes nuevas experiencias. La ocasión de leer textos creados por abogados y destinados a ellos es una oportunidad para enriquecerse, ya no solo de conocimientos específicos de su área de especialidad de una manera diferente, sino de experimentar la lectura de breves historias dentro de su clase regular. Asimismo, propusimos a los estudiantes la escritura de textos similares con el objetivo de que tuvieran una experiencia creativa similar a la que mostramos en la publicación y, de esta manera, ofrecimos una vía distinta de acercamiento a materiales reales y específicos. En definitiva, estos aprendientes no dejan de ser estudiantes de una lengua extranjera y, a este respecto, Sanz (2006: 353) comenta que “leer y escribir literatura es un modo de observación y descubrimiento, en el que el sujeto de las acciones ha de adoptar una posición intrépida y curiosa: la misma actitud que, en principio, caracteriza al estudiante de lenguas”.

## MATERIALES

El principal material que se decidió utilizar en este trabajo, como señalamos, ha sido el conjunto de microrrelatos publicados en la Revista Abogacía Española, pues en ella se convoca un concurso de escritura de esta tipología textual destinado a abogados, como autores principales y lectores, y el tema propuesto es fundamentalmente jurídico. Decidimos utilizar esta revista debido a que nos ofrecía la posibilidad de utilizar en clase y mostrar a los estudiantes un material auténtico específicamente diseñado por y para juristas. En nuestro enfoque de enseñanza, esta publicación conforma un material real, destinado en este caso a la enseñanza de ELE con fines específicos desde un enfoque comunicativo.

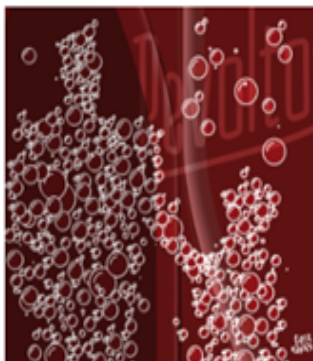
Una de las principales características de la enseñanza comunicativa de lenguas extranjeras es precisamente el uso de los materiales auténticos, afirma Larsen-Freeman, (2000:129). Según Wallace (1992), los materiales auténticos son materiales producidos por hablantes nativos y para nativos, que pertenecen a la vida real, desarrollados para cumplir con un fin social y carentes de intención pedagógica. Esta premisa se cumple, pues esta revista no está destinada específicamente a la enseñanza de ELE y es un documento actual y de gran utilidad para juristas españoles.

Los criterios de selección de los microrrelatos en las revistas se fundamentan en los propuestos por Martín Peris (s.f.). Estos comprenden tanto la función que representan los textos en el aula, como la necesidad de transición de las actividades a la lengua. El autor asevera que la dirección o el procedimiento habitual que siguen los profesores, en lo que a la elaboración de actividades se refiere, consiste en “seguir el recorrido (...) de la lengua a las actividades”, en el que se seleccionan en un primer lugar las unidades lingüísticas con las que se desean trabajar y, posteriormente, se conciben las tareas en las que se incluirán. Señala que este no es el único modo de proceder, pues pueden, además elegirse primero las actividades que deseamos desarrollar, “y de ellas llegar a la especificación de los contenidos lingüísticos” (Martín Peris, s.f.).

## UNIDAD DIDÁCTICA

Para llevar a la práctica esta clase, se diseñaron tanto las instrucciones detalladas para el profesor como el documento de trabajo de alumnos. Mostramos a continuación la guía del profesor, que fue nuestro documento principal para llevar a la práctica estas clases:

### III Concurso de Microrrelatos sobre Abogados


**GANADOR EDICIÓN**


#### VOCACIÓN

**JAVIER SÁNCHEZ RIBAS** · Collado Villalba (Madrid)

Su primer juicio. Se ajustó la toga y contempló la sala de vistas, llena a rebosar, y a su cliente sentado en el banquillo. Un difícil caso de corrupción urbanística, relacionado con la construcción de un hotel de lujo y unos sospechosos recibos de presuntas comisiones pagadas en especie. No había habido pacto entre acusación y defensa, por lo que al final de la vista oral llegó el momento de su alegato. Se levantó, carraspeó y con los andares de John Wayne en "Río Bravo" comenzó diciendo "señores del jurado..." Al terminar, y cuando correspondía con sentidas reverencias a los aplausos del público, escuchó la voz de su madre: "Hijo, ¿por qué no dejas de hacer el canelo ante el espejo, te quitas el traje de tuno y sigues estudiando? Así no vas a acabar nunca la carrera. Siempre que tomas vino con gaseosa para cenar es la misma historia".

Texto original. Figura extraída de:

<http://www.abogacia.es/microrrelatos/3-concurso-de-microrrelatos-sobre-abogados/vocacion-4/>

<b>1/ Proyección y lectura del texto (sin mostrar el final)</b>	<p><b>“Vocación”</b></p> <p>Su primer juicio. Se ajustó la toga y contempló la sala de vistas, llena a rebosar, y a su cliente sentado en el banquillo. Un difícil caso de corrupción urbanística, relacionado con la construcción de un hotel de lujo y unos sospechosos recibos de presuntas comisiones pagadas en especie. No había habido pacto entre acusación y defensa, por lo que al final de la vista oral llegó el momento de su alegato. Se levantó, carraspeó y, con los andares de John Wayne en “Río Bravo”, comenzó diciendo “señores del jurado...”. Al terminar, y cuando correspondía con sentidas reverencias a los aplausos del público...</p>
<b>2/ Comprensión lectora</b>	<p>- ¿De qué trata la historia? ¿Quién es el protagonista?</p> <p>¿En qué partes se divide el relato? ¿Qué características tiene?</p>

3/ Vocabulario	<p>- Extrae los términos jurídicos que encuentres en el texto. Explica brevemente su significado con tus propias palabras. ¿Existen equivalentes en tu lengua materna?</p> <p>Respuestas</p> <p>- Toga: (Toge, robe de magistrat) Prenda de vestir larga y amplia semejante a una túnica abierta, con mangas anchas y a veces con esclavina o muceta, que se lleva sobre otras prendas y sirve de distintivo en determinados actos entre licenciados, doctores y catedráticos universitarios o entre magistrados, jueces y abogados.</p> <p>- Sala de vistas: (salle d’audience) Sala en la que se desarrolla el juicio.</p> <p>- Vista oral: (Audience orale) Fase de un proceso consistente en celebrar una audiencia pública en la que las partes formulan o ratifican sus alegatos, proponen y se practican las pruebas que puedan realizarse en el mismo acto. Su carácter público deviene del principio de publicidad que inspira el Derecho procesal español. No obstante, por razones de orden público puede decretarse la privacidad de la vista (procesos matrimoniales, menores, etc.).</p> <p>- Alegato: (Plaidoirie, allégation) Expresión verbal, en audiencia, de las pretensiones y los argumentos de las partes.</p> <p>- Explica, con tus palabras, las siguientes expresiones del relato:</p> <p>“Llena a rebosar”, “carraspeó”, “sentidas reverencias”.</p>
4/ El desarrollo de la historia	<p>¿Cómo es un juicio penal en España? ¿Quiénes formarían esa sala de vistas de un juzgado en la jurisdicción penal? ¿Cómo se lleva a la práctica?</p> <p>Desarrollo de un juicio penal en España</p> <p>- El Juez dirige el desarrollo de la vista. Preguntará al acusado si se declara culpable o inocente. Si se declarara culpable, el juez podrá decidir no celebrar el juicio y dejarlo visto para sentencia.</p> <p>- El juicio oral empieza con la lectura de los escritos de acusación y defensa.</p> <p>- El juez dará la palabra al Fiscal y a los abogados para que planteen lo que crean oportuno, sobre si existe alguna causa que afecte a la competencia del juzgado, la vulneración de algún derecho fundamental, o sobre el contenido de las pruebas.</p>

<p><b>4/ El desarrollo de la historia</b></p>	<p>- Se comienza con la práctica de la prueba:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Interrogatorio del acusado</li> <li>• Declaración testigos</li> <li>• Informe de peritos</li> </ul> <p>- Una vez practicada la prueba, el juez preguntará a los abogados y al fiscal si mantienen o modifican sus calificaciones iniciales del delito.</p> <p>- El Juez dará a las abogados tiempo para las conclusiones: primero al Fiscal, luego al abogado de la acusación y, por último, al abogado de la defensa.</p> <p>- Finalmente, y antes de terminar la vista, se concederá la palabra al acusado por si quiere realizar alguna manifestación.</p> <p>- Quedará el caso visto para sentencia.</p> <p>Composición</p> <p>El juez, con su secretario, el auxiliar grabando.</p> <p>- Generalmente, a la izquierda del juez se sientan los abogados de la defensa (privados o de oficio) y a la derecha se sienta el fiscal (abogado especial, defiende los intereses del Estado; es el acusador de oficio) y los abogados acusadores (son particulares).</p> <p>- A los juicios penales no asisten los procuradores (que representan a las partes).</p> <p>- “Patio de butacas”: ahí se sientan los testigos, el acusado (en una silla o banco delante del juez; para declarar tienen que hacerlo de pie).</p> <p>- Los juicios son públicos.</p>
<p><b>5/ Expresión escrita</b></p>	<p>- ¿Cómo puede haber acabado esta historia? En las microficciones, los finales son siempre inesperados y sorprendentes. Escribe un final inesperado para esta narración. Utiliza al menos dos términos jurídicos que conozcas.</p> <p><b>- Ejercicio final: concurso de microficción / comunicación</b></p> <p>(Mostrar final)</p> <p>...escuchó la voz de su madre: “Hijo, ¿por qué no dejas de hacer el canelo ante el espejo, te quitas el traje de tuno y sigues estudiando? Así no vas a acabar nunca la carrera. Siempre que tomas vino con gaseosa para cenar, es la misma historia”.</p>



5/ Expresión escrita	<p>Comunicación</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿Qué ocurre en realidad? ¿Qué significa “hacer el canelo”? ¿Conoces sinónimos en español para esta expresión? ¿Y qué es una “tuna”? ¿Existe algo parecido en tu universidad?</li> <li>- El título del relato es “Vocación”. ¿Podrías explicar con tus palabras qué significa? ¿En tu caso, tienes una vocación concreta? ¿Qué salidas profesionales tienen tus estudios? Coméntalo con la clase.</li> </ul> <p>Ejercicios finales</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Comentamos con los alumnos el origen del texto: concurso mensual de microficción para abogados de la Revista Abogacía. Proponerles que escriban una pequeña historia con las palabras del mes de la publicación citada (palabras del mes de febrero de 2017: biblioteca, collar, privilegio, olvido, confianza).</li> <li>- Llevar impresos los demás relatos para que puedan leer diferentes publicaciones.</li> <li>- Explicamos las características de una microficción.</li> </ul>
----------------------	--

Como mostramos en esta guía, hemos elaborado actividades comunicativas en las que se integra el trabajo colaborativo e interactivo. Los alumnos experimentaron diversas ocasiones de comunicación y reflexión, tanto a nivel textual como en lo referido a los conocimientos específicos de la asignatura. Debemos señalar que el docente responsable de este tipo de ejercicios debe contar con nociones tanto jurídicas como lingüísticas para poder llevar a la práctica esta clase integradora. Dentro de esta propuesta, podríamos destacar la intención de lograr un aprendizaje lingüístico a la vez que destinado a fines específicos, con el objeto de enriquecer la formación de los alumnos y de fomentar el aprendizaje crítico.

## CONCLUSIÓN

En este trabajo hemos observado las posibilidades de utilización de la microficción en un contexto de aprendizaje en el que la literatura no suele tener presencia. Hemos logrado elaborar una propuesta de clase novedosa en la enseñanza clásica del derecho a partir de textos destinados a estos estudiantes, escritos por juristas. De esta manera, no solo hemos introducido contenido específico de la materia de estudios desde una perspectiva poco frecuente, sino que hemos logrado trabajar diferentes destrezas, entre las que se encuentran la comprensión y expresión escrita, así como la comunicación oral y la reflexión textual. Concluimos así que la microficción conforma un material útil y versátil en la enseñanza de lenguas, con más razón si se encuentra presente en materiales reales que son de gran interés para los futuros juristas bilingües.



## BIBLIOGRAFÍA

- Andrés-Suárez, Irene. *Antología del microrrelato español (1906-2011). El cuarto género narrativo*. Madrid: Cátedra, 2012.
- Cogollo, Luis Carlos. *El microrrelato como recurso didáctico en el desarrollo de competencia literaria. Memoria de máster*. Estocolmo: Universidad, Instituto de Español, Portugués y Estudios Latinoamericanos, 2012.
- Consejo de Europa. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes, 2002.
- Epple, Juan Armando. *Microquijotes*. Barcelona: Thule Ediciones, 2005.
- Fernández Cienfuegos, Jorge. *El empleo del microrrelato en la enseñanza de ELE. Memoria del Máster en Español como Lengua Extranjera*. Oviedo: Universidad, 2014.
- Fernández-Cuesta Valcarce, María Gracia. *El microrrelato: origen, características y evolución. Propuesta didáctica en el aula de L2. Aplicaciones didácticas en L1. Memoria de Máster para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*. Málaga: Universidad, 2012.
- García-Perera, Dara. *La enseñanza de la gramática en español como lengua extranjera a través de la microficción. Un enfoque holístico*. Tesis Doctoral. Las Palmas deGran Canaria: Universidad, 2016.
- Koch, Dolores Mercedes. *El micro-relato en México: Julio Torri, Juan José Arreola y Augusto Monterroso*. Ph.D. Dissertation. New York: City University of New York, 1986.
- Larsen- Freeman, Diane. *Techniques and Principles in Language Teaching*. Oxford, Oxford University Press, 2000.
- Lomelí, Luis Felipe. *Ella sigue de viaje*. México: Tusquets Editores, 2005.
- Martín Peris, Ernesto. *Documentos reales y aprendizaje comunicativo en el aula*. S.f. Fecha de consulta 01/02/2017. [http://www.upf.edu/pdi/eresto.martin/archivos/articulos/aprendizaje\\_comunicativo.pdf](http://www.upf.edu/pdi/eresto.martin/archivos/articulos/aprendizaje_comunicativo.pdf)
- Moliner, Mario Salvino. *Cuento sin gramática*. 2006. Fecha de consulta 12/02/2017. [https://cvc.cervantes.es/foros/leer\\_asunto.asp?vCodigo=28598](https://cvc.cervantes.es/foros/leer_asunto.asp?vCodigo=28598)
- Pérez-Moreno, Beatriz. "Toda una vida". *Por favor, sea breve. Antología de relatos*

*hiperbrevés, segunda edición*. Clara Obligado. Madrid: Páginas de Espuma, 2013.

Revista Abogacía Española. Fecha de consulta 12/02/2017. <http://www.abogacia.es/actualidad/revistas/>

Sánchez Ribas, Javier. “Vocación”. *Revista Abogacía Española*. VV.AA. Fecha de consulta 13/02/2017 <http://www.abogacia.es/microrrelatos/3-concurso-de-microrrelatos-sobre-abogados/vocacion-4/>

Wallace, Catherine. *Reading Oxford*. Oxford: Oxford University Press, 1992.